

No. 33152

**DENMARK
and
CHILE**

Agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 28 May 1993

Authentic texts: Danish, Spanish and English.

Registered by Denmark on 24 September 1996.

**DANEMARK
et
CHILI**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 28 mai 1993

Textes authentiques : danois, espagnol et anglais.

Enregistré par le Danemark le 24 septembre 1996.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG REPUBLIKKEN CHILES REGERING OM FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Chiles Regering herefter omtalt som de kontraherende parter,

SOM ØNSKER at skabe fordelagtige betingelser for investeringer i begge stater og styrke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel I

Definitioner

I denne overenskomst

- (1) skal udtrykket »investering« omfatte enhver form for aktiver uanset juridisk form, og forudsat at investeringen er foretaget i overensstemmelse med den kontraherende parts love og bestemmelser i særdeleshed, men ikke udelukkende:
 - (i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber,
 - (ii) geninvesteret udbytte, obligationer, fordringer på penge eller andre rettigheder knyttet til tjenester af finansiell værdi,
 - (iii) løsøre og fast ejendom såvel som enhver anden rettighed, så som lån, tilbageholdelses- og panterettigheder, forlods og kautionskrav,
 - (iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder ophavsrettigheder, patenter, firmanavne, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed,

(v) forretningskoncessioner, som er tildelt ved lov eller kontrakt, herunder koncessioner i relation til naturressourcer.

- (2) Udtrykket »udbytte« skal betyde de beløb, som investeringen afkaster, omfattende især, men ikke udelukkende fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties eller honorarer. Sådanne beløb og i tilfælde af reinvesteringsbeløb, der hidrører fra reinvesteringen, skal have den samme beskyttelse som investeringen.
- (3) Udtrykket »investor« skal for begge kontraherende parter vedkommende betyde:
 - (a) Fysiske personer med status som statsborgere i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov.
 - (b) Enhver enhed etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til loven i den kontraherende part, hvor den har sit sæde, såsom aktieselskaber, firmaer, sammenslutninger, finansieringsinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder uanset om de måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.
- (4) Udtrykket »territorium« skal for hver kontraherende part omfatte det territorium, som hører under dets suverænitet, herunder den eksklusive økonomiske zone samt de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part udøver suverænitet, kontinentalsoklen eller jurisdiktion i henhold til folkeretten.
- (5) Udtrykket »uden forsinkelse« skal betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder. Den omtalte periode indledes den dag, hvor den relevante anmodning herom er blevet behørigt forelagt.

Artikel 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og skal i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder lette etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3

Investeringsbeskyttelse

- (1) Investeringer fra investorer fra hver af de kontraherende parter skal ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade udøvelsen, vedligeholdelsen, anvendelsen eller besiddelsen af investeringer på sit territorium i forholdet til den anden kontraherende parts investorer. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.
- (2) Ingen kontraherende part må på sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund).
- (3) Værdigoder, som under en leasingaftale, i forbindelse med en investering under denne overenskomst er stillet til rådighed for en investor i henhold til den pågældende leasingaftale på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med dets love og bestemmelser, skal ikke behandles mindre gunstigt end en investering.

Artikel 4

Undtagelser

Bestemmelserne i denne aftale vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra nogen af de kontraherende parter eller noget tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den

ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved nogen behandling, præference eller privilegier, der hidrører fra:

- (a) Enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken en af de kontraherende parter er eller måtte blive part.
- (b) Enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, eller enhver national lovgivning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

Artikel 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer fra de kontraherende parters investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og ekspropriationen er knyttet til den eksproprierende parts interne behov på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning, som skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller før den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal effektueres uden forsinkelse og forrentes med den normale markedsrente indtil betalingsdagen, og skal kunne omsættes i konvertibel valuta og frit kunne overføres. Der fastsættes retsregler, der giver den berørte investor adgang til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i denne artikel ved sagsanlæg på den eksproprierende kontraherende parts territorium.

Artikel 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territo-

rium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra noget tredjeland (idet den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling lægges til grund). Betalinger, der hidrører fra en hvilken som helst bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, foretages uden forsinkelse, forrentes med den normale markedsrente indtil betalingsdagen, samt have omsætningsværdi i konvertibel valuta.

Artikel 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) renter, dividender, avancer og andet udbytte;
 - (c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer;
 - (d) betalinger, der hidrører rettigheder som defineret i Artikel 1, paragraf (1), (iv) i denne aftale;
 - (e) en godkendt del af indkomsterne fra de fremmede statsborgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering på den anden kontraherende parts territorium.
- (2) Overførsler i henhold til artikel 5, 6 og stykke (1) i denne artikel skal ske i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.
- (3) Overførsler vedrørende investeringer foretaget under Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps er undervurderet særlige bestemmelser. Egenkapitalen kan kun overføres et år efter dens ankomst på den kontraherende parts territorium, medmindre den kontraherende parts lovgivning giver en mere fordelagtig behandling.

Artikel 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende, at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder, når betalingen foregår under denne garanti af førstnævnte kontraherende part.

Artikel 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst, skal søges bilagt mindeligt gennem forhandlinger.
- (2) Hvis tvisten ikke kan bilægges inden seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes:
 - enten for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - for Det Internationale Center for Bilægelse af Investeringstvister i henhold til Konventionen om Bilægelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965.

Såfremt en investor har indbragt en tvist for føromtalt kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg af procedure betragtes som endeligt.
- (3) For så vidt angår denne artikel, skal enhver anerkendt juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, før en tvist opstår, og hvor aktiemajoriteten ejes af investorer fra den anden kontraherende part, behandles i overensstemmelse med artikel 25 (2) (b) i den føromtalt Washington Konvention som en juridisk person af den anden kontraherende part.

- (4) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for begge parter.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst skal søges bilagt ad diplomatiske kanaler.
- (2) Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for seks måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol bestående af tre medlemmer. Hver kontraherende part skal udpege et medlem af domstolen, og disse to medlemmer skal derpå vælge en formand, som skal være statsborger fra et tredjeland.
- (3) Hvis en kontraherende part ikke har udpeget sin voldgiftsmand og ikke fulgt den anden kontraherende parts opfordring til en udpegelse inden for to måneder, skal voldgiftsmanden udpeges af præsidenten for Den Internationale Domstol på anmodning af den anden kontraherende part.
- (4) Hvis begge voldgiftsmænd er ude af stand til at udpege deres formand inden for to måneder efter deres udpegelse, kan enhver af de kontraherende parter opfordre præsidenten af Den Internationale Domstol til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (5) Hvis, og i tilfælde defineret under paragraferne (3) og (4) i denne artikel, præsidenten for Den Internationale Domstol er forhindret i at udføre den nævnte funktion, eller hvis han er statsborger i den ene kontraherende part, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse. Hvis vicepræsidenten er forhindret i at udføre den nævnte funktion eller er statsborger i den ene kontraherende part, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en af de kontraherende parter, opfordres til at foretage den nødvendige udpegelse.
- (6) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter. Endvidere skal hver kontraherende part bære omkostningerne for sit eget voldgiftsmedlem ved domstolen og

for sin medvirken i voldgiftsagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter, medmindre andet er aftalt.

- (7) Voldgiftsdomstolens afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.

Artikel 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter er enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for ikrafttrædelsen er blevet opfyldt.

Artikel 12

Konsultationer

Enhver af de kontraherende parter kan foreslå den anden part at konsultere om en hvilken som helst sag, der vedrører anvendelsen af denne overenskomst. Konsultationerne skal efter forslag fra en af de kontraherende parter afholdes på et sted og på et tidspunkt, der er opnået enighed om ad diplomatiske kanaler.

Artikel 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte investeringer før dette tidspunkt foretaget af den ene kontraherende parts investorer på den anden kontraherende parts territorium, men skal ikke omfatte uoverensstemmelser eller tvister opstået forud for aftalens ikrafttræden.

Artikel 14

Territorial udvidelse

Med forbehold af artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Bestemmelserne i denne overenskomst kan udvides til at omfatte Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved notevæksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dato, hvor de kontraherende parter regeringer skriftligt har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav for denne overenskomsts ikrafttræden er blevet opfyldt.

Artikel 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i femten år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part ad diplomatiske kanaler skriftligt meddeler den anden kontraherende part sin hensigt om at opsiges overenskomsten.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af

denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft i yderligere en femtenårsperiode fra denne dato.

- (3) Denne overenskomst skal gælde uden hensyn til, om der eksisterer diplomatiske eller konsulære forbindelser mellem de kontraherende parter.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København den 28. maj 1993 på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks
Regering:

MOGENS LYKKETOFT

For Republikken Chiles
Regering:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE DINAMARCA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE LA
PROMOCIÓN Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVER-
SIONES

INTRODUCCION

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes".

DESEANDO crear condiciones favorables para las inversiones extranjeras en ambos Estados e incrementar la cooperación económica entre las empresas privadas de ambos Estados, con el propósito de estimular la utilización productiva de los recursos.

RECONOCIENDO que un tratamiento justo y equitativo de las inversiones extranjeras fundamentado en la reciprocidad cumplirá este objetivo,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para el propósito del presente Convenio,

- 1) "Inversión" significa toda clase de bienes, independientemente de su forma legal, con sujeción a que la inversión se haya efectuado en conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante y que incluya en particular, pero no exclusivamente:
 - i) acciones, partes u otra forma de participación en sociedades;
 - ii) rendimientos reinvertidos, debentures, acreencias monetarias o cualquier prestación que tenga un valor económico;

- iii) bienes muebles e inmuebles, como también cualesquiera otros derechos tales como hipotecarios, de retención, prendarios, privilegios y garantías;
 - iv) derechos de propiedad industrial e intelectual, incluidos derechos de autor, patentes, nombres comerciales, tecnología, marcas registradas, derechos de llave, conocimientos técnicos y otros derechos similares;
 - v) concesiones otorgadas por ley o en virtud de contrato, incluidas concesiones para búsqueda, prospección o explotación de recursos naturales.
- 2) "Rendimientos" significa los montos producidos por una inversión y, en particular aunque no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, royalties u honorarios. Tales montos, y en el caso de reinversión, los montos resultantes de la reinversión, recibirán la misma protección que la inversión.
- 3) "Inversionista" significa, en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:
- a) Personas naturales que sean nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación;
 - b) Cualquier institución establecida en conformidad con, y reconocida como una persona jurídica por la ley de esa Parte Contratante, y que tenga su domicilio social en el territorio de esa Parte Contratante, tales como corporaciones, empresas, sociedades, instituciones financieras de desarrollo, fundaciones e instituciones similares ya sea que sus actividades tengan o no fines de lucro.
- 4) "Territorio" significa en relación con cada Parte Contratante el territorio bajo su soberanía, incluida la zona económica exclusiva, la plataforma continental, y el mar y áreas submarinas donde la Parte Contratante ejerza, en conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

- 5) Se considerará que un traspaso se ha cumplido "sin demora", si éste se efectúa dentro de aquel período normalmente exigido por el derecho consuetudinario internacional y que, en ningún caso, deberá ser superior a dos meses. Dicho período comenzará en la fecha en que la solicitud pertinente sea debidamente presentada.

ARTICULO 2

Promoción de Inversiones

Cada Parte Contratante permitirá la entrada de inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante en conformidad con sus leyes y reglamentos, y promoverá tales inversiones hasta donde sea posible incluso facilitando el establecimiento de oficinas de representación.

ARTICULO 3

Protección y Tratamiento

- 1) Las inversiones de inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes gozarán de plena protección y garantía en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá en modo alguno a través de medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo o enajenación de inversiones en su territorio, de inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber asumido en relación con las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 2) Cada Parte Contratante en su territorio asegurará a los inversionistas, las inversiones efectuadas por ellos y sus rendimientos, un tratamiento justo y equitativo que en ningún caso será menos favorable que aquel que otorgue a inversionistas, inversiones o rendimientos de sus propios inversionistas o de

algún tercer Estado (cualquiera de esos tratamientos que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista).

- 3) Los bienes que en virtud de un contrato de arrendamiento con opción de compra en relación con una inversión sean colocados a disposición de un arrendatario en conformidad con sus leyes y reglamentos, serán tratados de manera no menos favorable que una inversión.

ARTICULO 4

Excepciones

Las disposiciones de este Convenio relativas a la concesión de tratamiento no menos favorable que aquel concedido a los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes o de algún tercer Estado, no serán interpretadas de manera de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que resulte de:

- a) cualquier acuerdo internacional de unión aduanera, de organismos económicos regionales o similar existente o futuro del cual sea o llegue a ser parte cualquiera de las Partes Contratantes, o
- b) cualquier acuerdo o pacto internacional relativo en forma íntegra o principalmente a tributación o a cualquier legislación nacional relativa en forma íntegra o principalmente a tributación.

ARTICULO 5

Expropiación y Compensación

Las inversiones que realicen los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no serán nacionalizadas, expropiadas o sujetas a medidas que tengan un efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (más adelante denominadas "expropiación") en el territorio de la otra

Parte Contratante, excepto por medidas adoptadas por causa de utilidad pública o interés nacional, sobre la base de la no discriminación y contra una compensación oportuna, adecuada y efectiva. Tal compensación ascenderá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o de la inminente expropiación fuera de conocimiento público, se llevará a cabo sin demora e incluirá intereses a la tasa de mercado normal hasta la fecha de pago, será realizable efectivamente en moneda convertible y será transferible libremente. Deberá existir una disposición legal que otorgue al inversionista interesado un derecho a revisión rápida de la legalidad de la medida adoptada en contra de la inversión y de su valorización en conformidad con los principios estipulados en este párrafo, mediante el debido procedimiento legal en el territorio de la Parte Contratante que realice la expropiación.

ARTICULO 6

Indemnización por Pérdidas

A los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a una guerra o a otro conflicto armado, revolución, a un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la segunda Parte Contratante, se les otorgará por esta Parte Contratante un tratamiento no menos favorable, con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro ajuste, que aquel que la segunda Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a inversionistas de algún tercer Estado (cualquiera de estos tratamientos que sea más favorable desde el punto de vista del inversionista). Los pagos que resulten de cualquier disposición en este Artículo serán transferibles libremente, efectuados sin demora e incluirán intereses a la tasa normal de mercado hasta la fecha de pago y serán realizables efectivamente en moneda convertible.

ARTICULO 7Repatriación y Transferencia de Capital y Rendimientos

- 1) Cada Parte Contratante deberá permitir sin demora la transferencia de:
 - a) el capital invertido, el producto de la liquidación o enajenación total o parcial de la inversión;
 - b) intereses, dividendos, utilidades y otros rendimientos;
 - c) los pagos efectuados para el reembolso de los créditos para las inversiones;
 - d) los pagos resultantes de los derechos enumerados en el Artículo I, párrafo 1)iv) del presente Convenio;
 - e) un monto adecuado de las remuneraciones de los extranjeros que estén trabajando en relación con una inversión efectuada en el territorio de la otra Parte Contratante.
- 2) Las transferencias de dinero en virtud de los Artículos 5, 6 y de la sección 1) de este Artículo, se efectuarán en la moneda convertible en que se hizo la inversión o en cualquier moneda convertible si se acordare de ese modo por el inversionista, al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia.
- 3) Las transferencias relativas a inversiones efectuadas en virtud del Programa Chileno de Conversión de la Deuda Externa están sujetas a reglas especiales. Sólo se puede transferir el capital propio un año después que haya entrado al territorio de la Parte Contratante, salvo que su legislación estipule un tratamiento más favorable.

ARTICULO 8

Principio de Subrogación

En el caso que una de las Partes Contratantes o un organismo designado haya otorgado alguna garantía financiera en contra de riesgos no comerciales en relación con una inversión por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos de la primera Parte Contratante en virtud del principio de subrogación a los derechos del inversionista, cuando la primera Parte Contratante haya efectuado el pago de acuerdo con esta garantía.

ARTICULO 9

Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

- 1) Con el propósito de llegar a una solución amistosa de las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante se realizarán negociaciones entre las partes interesadas.
- 2) Si de esas negociaciones no resultare una solución dentro de seis meses a partir de la fecha de solicitud de conciliación, el inversionista podrá someter a controversia:
 - ya sea ante el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
 - al arbitraje internacional del Centro Internacional para la Conciliación de Controversias de Inversión (ICSID), creado por la Convención para la Conciliación de Controversias con respecto a Inversiones que ocurran entre los Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965.

Una vez que el inversionista haya sometido la controversia ante el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión o a un arbitraje internacional, la elección de uno u otro procedimiento será definitiva.

- 3) Para la finalidad de este Artículo, cualquier persona jurídica que esté constituida en conformidad con la legislación de una Parte Contratante y en la cual, antes de que surja una controversia, la mayoría de las acciones estén en poder de los inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, de acuerdo con el Artículo 25 2) b) de la citada Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.
- 4) La decisión arbitral será definitiva y obligatoria para ambas partes.

ARTICULO 10

Controversias entre las Partes

- 1) Las controversias entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Convenio, serán resueltas a través de canales diplomáticos.
- 2) Si ambas Partes Contratantes no pueden llegar a un acuerdo dentro de los seis meses después del inicio de la controversia entre ellas, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, ésa será sometida a un tribunal de arbitraje formado por tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará a un árbitro y esos dos árbitros nombrarán a un presidente que será un nacional de un tercer Estado.
- 3) Si una de las Partes Contratantes no ha nombrado a su árbitro y no ha aceptado la invitación de la otra Parte Contratante para hacer ese nombramiento dentro de dos meses, el árbitro será nombrado a solicitud de esa Parte Contratante por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

- 4) Si ninguno de los dos árbitros puede llegar a un acuerdo sobre la elección de presidente dentro de dos meses después de su nombramiento, él será nombrado a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia.
- 5) Si, en los casos especificados en los párrafos 3) y 4) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se encuentra imposibilitado de llevar a cabo dicha función o si él es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Vicepresidente efectuará el nombramiento, y si este último está imposibilitado o si él es un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el Juez más antiguo de la Corte, que no sea un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, efectuará el nombramiento.
- 6) Con sujeción a las otras disposiciones efectuadas por las Partes Contratantes, el tribunal determinará su procedimiento. Además, cada Parte Contratante solventará el costo del árbitro que haya nombrado y de su representación en el juicio de arbitraje. El costo del presidente y los costos restantes serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo que se acuerde de otro modo.
- 7) Las decisiones del tribunal son definitivas y obligatorias para cada Parte Contratante.

ARTICULO 11

Enmiendas

En la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio o en cualquier fecha posterior las disposiciones de este Convenio podrán ser enmendadas en aquella manera en que se acuerde entre las Partes Contratantes. Tales enmiendas entrarán en vigencia cuando la última Parte Contratante haya notificado a la otra que se han cumplido los requisitos constitucionales para la entrada en vigencia.

ARTICULO 12Consultas

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte que se consulte sobre cualquier asunto que afecte la aplicación del presente Convenio. Estas consultas serán efectuadas a solicitud de una de las Partes Contratantes en el lugar y en la fecha que se acuerden a través de canales diplomáticos.

ARTICULO 13Aplicabilidad del Presente Convenio

El presente Convenio se aplicará a las inversiones que se efectúen en el territorio de una Parte Contratante en conformidad con su legislación, antes de o después de la entrada en vigencia del Convenio, por inversionistas de la otra Parte Contratante. Sin embargo, no será aplicable a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigencia.

ARTICULO 14Extensión Territorial

Con sujeción al Artículo 1, el presente Convenio no se aplicará a las Islas Faroe y a Groenlandia.

Las disposiciones de este Convenio se podrán extender a las Islas Faroe y a Groenlandia conforme fuere acordado entre las Partes Contratantes en un Intercambio de Notas.

ARTICULO 15

Entrada en Vigencia

Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuando las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Convenio se hayan cumplido. El Convenio entrará en vigencia treinta días después de la fecha de esa última notificación.

ARTICULO 16

Duración y Terminación

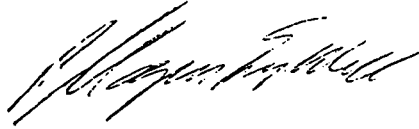
- 1) El presente Convenio permanecerá en vigor por un período de quince años. Subsecuentemente permanecerá, en vigor, hasta que una de las Partes Contratantes dé aviso de terminación por escrito con un año de anticipación, a través de canales diplomáticos.
- 2) En relación con inversiones efectuadas antes de la fecha en que se haga efectivo el aviso de terminación del presente Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 10 permanecerán vigentes por un período adicional de quince años a contar de esa fecha.
- 3) El presente Convenio será aplicable independientemente de si existen o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para el efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

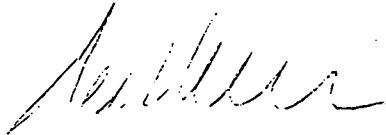
HECHO en duplicado en Copenhague, el 28 de mayo de mil novecientos noventa y tres, en los idiomas danés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
del Reino de Dinamarca:



Por el Gobierno
de la República de Chile:



AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to create favourable conditions for foreign investments in both States and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

RECOGNIZING that a fair and equitable treatment of foreign investments on a reciprocal basis will serve this aim,

HAVE AGREED as follows:

Article I

Definitions

For the purpose of this Agreement,

- (1) "Investment" means every kind of asset irrespective of the legal form provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party and shall include in particular, but not exclusively:
 - (i) shares, parts or any other form of participation in companies,
 - (ii) returns, reinvested, debentures, claims to money or any performance having an economic value,
 - (iii) movable and immovable property, as well as any other rights such as mortgages, liens, pledges, privileges and guarantees,
 - (iv) industrial and intellectual property rights, including copyrights, patents, trade names, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,
 - (v) concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract or exploit natural resources,
- (2) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees. Such amounts, and in case of reinvestment amounts yielded from the reinvestment, shall be given the same protection as the investment.
- (3) "Investor" means with regard to either Contracting Party:
 - (a) Natural persons having status as nationals of either Contracting Party according to its law.
 - (b) Any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of that Contracting Party, and which has its seat in the territory of that Contracting Party such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities whether or not their activities are directed at profit.
- (4) "Territory" means in respect of each Contracting Party the territory under its sovereignty, including the exclusive economic Zone, the continental shelf and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.
- (5) "Without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than two months. The said period shall start on the day on which the relevant request has been submitted in due form.

¹ Came into force on 3 November 1995 by notification, in accordance with article 15.

Article 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit the investment by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and promote such investments as far as possible including facilitating the establishments of representative offices.

Article 3

Protection and Treatment

- (1) Investments of investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.
- (2) Each Contracting Party shall in its territory ensure investors, investments made by investors and returns fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to investors, investments or returns of its own investors or any third State (whichever of these treatments is more favourable from the point of view of the investor).
- (3) Goods that under a leasing agreement in relation to an investment and are placed at the disposal of a lessee in conformity with its laws and regulations shall be treated no less favorable than an investment.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the granting of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union, regional economic organisations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for measures taken in the public or national interest on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at the normal market rate until the date of payment, be effectively realisable in convertible currency and be freely transferable. There shall be legal provision giving an investor concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

Article 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting

Party accords to its own investors or to investors of any third State (whichever of these treatments is the more favourable from the point of view of the investor). Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at the normal market rate until the day of payment and be effectively realisable in convertible currency.

Article 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
 - (a) the invested capital, the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;
 - (b) interests, dividends, profits and other returns;
 - (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments;
 - (d) payments derived from rights enumerated in Article 1, paragraph (1), (iv) of this Agreement;
 - (e) an appropriate amount of the earnings of the expatriates working in relation to an investment made in the territory of the other Contracting Party.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the rate of exchange in force at the date of transfer.
- (3) Transfers concerning investments made under the Chilean Special Program of Foreign Debt Equity Swaps are subject to special regulations. Equity capital can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

Article 8

Principle of subrogation

Where one Contracting Party or its designated agency has granted any financial guaran-

tee against non-commercial risks with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this guarantee by the first Contracting Party.

Article 9

Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

- (1) With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party negotiations will take place between the parties concerned.
- (2) If these negotiations do not result in a solution within six months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute:
 - either to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
 - to international arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on March 18, 1965.¹

Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, the election of one or the other procedure will be final.
- (3) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.
- (4) The arbitration decision shall be final and binding on both parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- (2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State.
- (3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of chairman within two months after their appointment, he shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- (5) If, in the cases specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.
- (6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. Furthermore, each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless agreed otherwise.
- (7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

Article 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter in force when the last Contracting Party has notified the other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

Article 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 13

Applicability of this Agreement

The present Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party made in accordance with its legislation, prior to or after the entry into force of the Agreement, by investors of the other Contracting Party. It shall however not be applicable to divergencies or disputes which have arisen prior to its entry into force.

Article 14

Territorial Extension

Subject to Article 1 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

The provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 15

Entry into Force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The agreement shall enter into force thirty days after the date of that last notification.

Article 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. It shall remain in force thereafter until one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

- (3) The present Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on 28 May, 1993 in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

MOGENS LYKKETOFT

For the Government
of the Republic of Chile:

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements étrangers dans les deux Etats et d'intensifier la coopération entre les entreprises privées des deux Etats de manière à stimuler l'utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements étrangers sur une base de réciprocité permettra d'atteindre plus facilement cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs de toute nature, quelle que soit leur forme juridique, à condition que ledit investissement soit fait conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante et, en particulier, mais non exclusivement :

- i) Les actions, parts sociales ou toute autre forme de participation dans des sociétés;
- ii) Les revenus réinvestis, les obligations, les créances ou tous autres droits relatifs à des services ayant une valeur économique;
- iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits tels que les hypothèques, les droits de gage, les nantissements, les privilèges et les sûretés;
- iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les brevets, les marques de fabrique ou de commerce, les techniques, la clientèle, le savoir-faire et tous autres droits similaires;
- v) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation des ressources naturelles.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et en particulier mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou droits. Lesdits montants, de même que, en cas de réinvestissement, les

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1995 par notification, conformément à l'article 15.

montants rapportés par ce réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même;

3. Le terme « investisseur » dans le cas de l'une ou l'autre des Parties contractantes désigne :

a) Une personne physique possédant la nationalité de cette Partie contractante conformément à la loi.

b) Toutes les entités constituées et reconnues comme personnes morales en vertu de la législation de cette Partie contractante et qui ont leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante, telles que sociétés, entreprises, associations, institutions de financement du développement, fondations ou entités analogues, qu'il s'agisse ou non de sociétés à responsabilité limitée ou que leurs activités soient ou non à but lucratif.

4. Le terme « territoire », en ce qui concerne l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigne le territoire sous sa souveraineté, ainsi que la zone économique exclusive, le plateau continental, la mer et les zones sous-marines sur lesquelles la Partie contractante exerce sa juridiction et des droits souverains, conformément au droit international.

5. L'expression « sans retard » est considérée comme une exigence ayant été remplie lorsque le transfert est effectué au cours de la période qui est normalement requise en vertu de la pratique financière internationale et de toute manière dans les deux mois au plus tard. Ladite période commence le jour au cours duquel la demande pertinente est présentée sous la forme voulue.

Article 2

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes accepte les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, et encourage de tels investissements dans toute la mesure du possible, notamment en facilitant la création de bureaux de représentants.

Article 3

PROTECTION ET TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité totales. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des investisseurs de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante garantit sur son territoire aux investisseurs, et aux investissements faits par les investisseurs ainsi que les revenus, un traitement honnête et équitable qui ne peut en aucun cas être moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs, investissements ou revenus de ses investisseurs

ou de tout Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3. Les biens qui aux termes d'un accord de leasing relatif à un investissement sont mis à la disposition d'un locataire conformément à la législation et à la pratique administrative bénéficient d'un traitement qui ne peut être moins favorable que celui accordé à un investissement.

Article 4

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) De toute union douanière, organisation économique régionale ou de tout accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou pourrait devenir partie; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou en partie sur la fiscalité.

Article 5

EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation »), sauf dans le cas de mesures prises dans l'intérêt public ou national, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié établie immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit rendue publique; elle doit être effectuée sans délai et comporter des intérêts au taux normal du marché jusqu'à la date du paiement, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. L'investisseur intéressé a droit, en vertu de dispositions légales, à un examen rapide afin d'établir la légalité des mesures prises et de leur évaluation, conformément aux principes énoncés au présent paragraphe concernant les garanties d'une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante expropriante.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une

révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur). Les paiements aux termes du présent article devront être effectués sans retard et librement transférables en monnaie convertible, y compris avec les intérêts courus au taux normal du marché jusqu'au jour du paiement.

Article 7

RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes autorise sans retard le transfert :
 - a) Des capitaux investis ou du produit de la liquidation ou de l'aliénation totale ou partielle de l'investissement;
 - b) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus;
 - c) Des paiements effectués au titre des remboursements de crédits accordés aux fins d'investissements;
 - d) Des paiements découlant des droits énumérés à l'alinéa iv du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord;
 - e) D'une portion approuvée des rémunérations des expatriés autorisés à travailler dans le cadre d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les transferts de monnaie en vertu des articles 5 et 6 et du paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement a été fait ou en toute autre devise convertible acceptée par l'investisseur, au taux officiel en vigueur à la date du transfert.
3. Les transferts relatifs aux investissements réalisés dans le cadre du Programme spécial chilien des échanges de créances contre actifs de la dette étrangère sont soumis à une réglementation spéciale. Le capital action ne peut être transféré qu'un an après son entrée sur le territoire de la Partie contractante, à moins que sa législation ne prévoie un traitement plus favorable.

Article 8

PRINCIPE DE SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle a désigné accorde une garantie financière contre des risques non commerciaux en ce qui concerne un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur si le paiement a été fait aux termes de ladite garantie par la première Partie contractante.

Article 9

DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. En vue de résoudre à l'amiable les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, des négociations seront organisées entre les intéressés.

2. Si ces négociations ne débouchent pas sur une solution dans les six mois qui suivent la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend :

- Soit au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou
- A un arbitrage international du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, créé aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹.

Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait ou à l'arbitrage international, le choix de l'une ou l'autre procédure sera définitif.

3. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes dans laquelle, avant que ne surgisse le différend, la majorité des actions sont détenues par des investisseurs de l'autre Partie contractante, est traitée conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de ladite Convention de Washington en tant que personne morale de l'autre Partie contractante.

4. La décision d'arbitrage est définitive et lie les deux parties au différend.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par la voie diplomatique.

2. Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord dans les six mois qui suivent le début du différend entre elles, celui-ci, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est soumis à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres nomment le Président qui est un ressortissant d'un Etat tiers.

3. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas répondu à l'invitation de l'autre Partie contractante de procéder à cette nomination dans les deux mois, l'arbitre est désigné à la demande de ladite Partie contractante par le Président de la Cour internationale de Justice.

4. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du Président dans les deux mois qui suivent leur désignation, ce dernier est nommé à la demande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

de l'une ou l'autre des Parties contractantes par le Président de la Cour internationale de Justice.

5. Si, dans les cas spécifiés aux paragraphes 3 et 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice ne peut exercer lesdites fonctions ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, la nomination est faite par le Vice-Président et si ce dernier est empêché ou s'il est lui-même ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ladite nomination est faite par le juge le plus ancien de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante.

6. Sous réserve des autres dispositions prises par les Parties contractantes, le tribunal arrête sa procédure. Par ailleurs, chaque Partie contractante assume le coût de l'arbitre qu'elle a désigné et de sa représentation aux débats de l'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes, à moins d'un accord contraire.

7. Les décisions du tribunal sont définitives et lient les deux Parties contractantes.

Article 11

AMENDEMENTS

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord ou en tout temps par la suite, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toutes manières susceptibles de convenir aux deux Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur lorsque la dernière Partie contractante a notifié à l'autre que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

Article 12

CONSULTATIONS

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante de procéder à des consultations sur toutes questions touchant à l'application du présent Accord. Ces consultations se tiennent, sur proposition d'une des Parties contractantes, en un lieu et à une date arrêtés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 13

APPLICABILITÉ DU PRÉSENT ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués sur le territoire d'une Partie contractante, conformément à la législation de celle-ci, avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, par les investisseurs de l'autre Partie contractante. Toutefois, elles ne s'appliquent pas en cas de divergences ou de différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 14

EXTENSION TERRITORIALE

Sous réserve de l'article premier, le présent Accord ne s'applique pas aux îles Féroé et au Groenland.

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues aux îles Féroé et au Groenland selon que les Parties contractantes en conviendront par un échange de notes.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur trente jours après la date de la dernière notification.

Article 16

DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze ans. Il le demeurera par la suite jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention de dénoncer l'Accord.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord devient applicable, les dispositions des articles premier à 10 continuent à s'appliquer pendant une période de quinze ans après ladite date.

3. Le présent Accord est applicable quelles que soient les relations diplomatiques ou consulaires existant entre les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 28 mai 1993 en langues danoise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

MOGENS LYKKETOFT

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ALEJANDRO FOXLEY RIOSECO
